5 MODERNE TALEN

De leerlingen van 5 Moderne Talen hebben de voorbije maand niet stilgezeten. In het kader van de nieuwe vakken Project en Taaltechnologie gingen we op verkenning buiten de schoolmuren en onderzochten we wat de studies en het werk van een professionele vertaler inhouden.

We verplaatsten ons naar de faculteit Vertaalkunde (UGent) en namen deel aan de workshop “Snel en adequaat vertalen”. Na afloop werden we kort rondgeleid door twee studentes in het Tolken, die onze leerlingen warm maakten voor universitaire talenstudies.



Deze week kwam Beatrijs Verbeken van het Aalsters Vertaalbureau spreken over haar werk als vertaler. We leerden hoe complex het is om een goede vertaler te zijn. Als vertaler beheers je niet alleen vreemde talen, je bent getraind om complexe tekstsoorten te vertalen en te reviseren, en om het volledige vertaalproces te organiseren met de huidige technologische ondersteuning en de nodige creativiteit.

Naast een stevige talenkennis, moet je dus ook beschikken over een groot inlevingsvermogen. De ene dag vertaal je een complexe juridische tekst en tolk je in de rechtbank, de

volgende dag vertaal je de bijsluiter van een nieuw geneesmiddel of zelfs een liefdesbrief.

Om de leerlingen onder te dompelen in de nieuwste technologische trends, onderzochten we het grote arsenaal van digitale hulpmiddelen, van chatbots tot AI-systemen. Taaltechnologie staat niet stil en het is een essentieel onderdeel geworden van het vertaalproces. Toch realiseren de leerlingen zich dat taalredactie belangrijker is dan ooit en bovendien een gegeerde vaardigheid is geworden op de arbeidsmarkt.

Na deze leerrijke maand zijn de leerlingen van 5 Moderne Talen meer dan ooit voorbereid om hun creatieve (ver)taalknobbel in te zetten tijdens de workshops “kinderboeken vertalen”. Rijm, binnenrijm, humor, taalspelletjes… onze leerlingen zijn helemaal klaar voor het creatieve werk! Wordt vervolgd…